

Worship at Echo Park United Methodist Church  
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



2<sup>nd</sup> SUNDAY AFTER CHRISTMAS + 2<sup>o</sup> DOMINGO DESPUÉS DE LA NAVIDAD  
COMMUNION SUNDAY + DOMINGO DE LA COMUNIÓN  
COVENANT RENEWAL + RENOVACIÓN DEL PACTO  
January 2, 2022 + 2 de Enero 2022 + 10:00 a.m.

**ONLINE WORSHIP + ADORACIÓN EN LÍNEA**

Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

Facebook: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

Phone: 669-900-9128 + Meeting Id: 718 454 4317 #

Please have bread and grape juice or water available so that you may participate fully in the sacrament.  
Por favor, ten pan y jugo de uva o agua disponibles para que puedas participar plenamente en el sacramento.

**PRELUDE + PRELUDIO**

“Wesley” (“Hail to the Brightness of Zion’s Glad Morning”)<sup>1</sup>

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: Lowell Mason

**OPENING PRAYER + ORACIÓN DE APERTURA**

“Opening Prayer, Covenant Renewal Service”/”Oración de Apertura, Servicio de Renovación del Pacto”<sup>2</sup> by/por David Tripp

Rev. Frank Wulf

Pastor:

Let us pray to God who searches all of our hearts, forms us as a people, and claims us for God’s own.

Pastor:

Oremos a Dios que escudriña todos nuestros corazones, nos forma como un pueblo, y nos reclama como suyos.

All:

O God, Searcher of our hearts, we come to acknowledge your sovereignty and grace as we enter anew into covenant with you.

Todos:

Oh Dios, Escudriñador de nuestros corazones, venimos a reconocer tu soberanía y tu gracia a medida que entramos de nuevo en pacto contigo.

Reveal any reluctance or falsehood within us.

Revela cualquier renuencia o falsedad dentro de nosotros.

Let your Spirit impress your truth on our inmost being.

Deja que tu espíritu imprima tu verdad en nuestro ser más íntimo.

Receive us in mercy, for the sake of our Mediator, Jesus Christ, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Recíbenos en misericordia, por el bien de nuestro Mediador, Jesucristo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Amen.

Amén.

## BIENVENIDOS Y PASANDO LA PAZ

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

### Lay Leader:

Good morning and happy New Year.

Welcome to Echo Park United Methodist Church on this second Sunday after Christmas.

Today, we are renewing our covenant as children of God's family and citizens of God's kingdom. To do this, we will follow the form and pattern of John Wesley's Covenant Renewal Service.

We will also celebrate the Sacrament of Communion. I invite you to have bread and grape juice or water available so that you can participate fully in the Sacrament.

All of us are welcome at this service of worship because all of us are here at God's invitation. I hope and pray that each of us might know the transforming grace of God during this time of worship and fellowship.

Now, as we begin, I invite those of us who are on Zoom to unmute and greet one another with the peace of Christ. Those who are on Facebook can type their greetings into the chat box.

May the Peace of Christ be with you all.

## HYMN OF PRAISE

"Morning Has Broken" + "Despunta el alba"<sup>3</sup>

### Verse 1:

**Morning has broken  
like the first morning;  
blackbird has spoken  
like the first bird.**

**Praise for the singing!  
Praise for the morning!  
Praise for them springing  
fresh from the Word!**

### Verse 2:

**Sweet the rain's new fall  
sunlit from heaven  
like the first dewfall  
on the first grass.**

### Líder Laica:

Buenos dias y feliz Año Nuevo.

Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este segundo domingo después de la Navidad.

Hoy, estamos renovando nuestro pacto como hijos de la familia de Dios y ciudadanos del reino de Dios. Para hacer esto, seguiremos la forma y el patrón del Servicio de Renovación del Pacto de John Wesley.

También celebraremos el Sacramento de la Comunión. Los invito a ustedes a tener pan y jugo de uva o agua disponibles para que puedan participar plenamente en el Sacramento.

Todos nosotros estamos bienvenidos en este servicio de adoración porque todos estamos aquí por invitación de Dios. Espero y oro para que cada uno de nosotros conozca la gracia transformadora de Dios durante este tiempo de adoración y compañerismo.

Ahora, al comenzar, invito a aquellos que estamos en Zoom a desactivar el silencio y saludarnos unos a otros con la paz de Cristo. Aquellos que están en Facebook pueden escribir sus saludos en el cuadro de chat.

Que la Paz de Cristo sea con todos ustedes.

*United Methodist Hymnal 145 + Mil Voces para Celebrar 354*

Words/Letra: Eleanor Farjeon

Traducción al español de Comisión del Himnario *Albricias*

Music/Música: Traditional Gaelic melody/Melodía tradicional de Gales

### Verso 1:

**Despunta\_al alba  
del nuevo día,  
cantan las aves  
al Creador.**

**Trinos que brotan  
cada mañana,  
cantos que salen  
del corazón.**

### Verso 2:

**Fresca\_es la lluvia  
del alto cielo;  
ya la campiña  
vuelve\_a nacer.**

Praise for the sweetness  
of the wet garden,  
sprung in completeness  
where God's feet pass.

Verse 3:

Mine is the sunlight!  
Mine is the morning  
born of the one light  
Eden saw play!

Praise with elation,  
praise every morning,  
God's re-creation  
of the new day.

Y se despierta  
la tierra\_entera,  
como\_una nueva  
resurrección.

Verso 3:

Sol refulgente  
da nueva vida  
cada mañana  
desde\_el Edén.

Nuestra\_alabanza  
hoy elevemos;  
toda\_alborada\_es  
nueva creación.

## CHILDREN'S MESSAGE + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

### Children's Message + Mensaje para los Niños

"Mark 10—God's Dream"/"Marcos 10—El Sueño de Dios"<sup>4</sup>

Led by/Dirigido por Rev. David Farley  
*Children of God Storybook Bible*

By/Por: Archbishop/Arzobispo Desmond Tutu

### Children's Song + Canción para los Niños

"Goodness Is Stronger than Evil" + "El bien es más fuerte que el malo"<sup>5</sup>

*The Faith We Sing* 2090

Words/Letra: Desmond Tutu

Traducción al español de anónimo

Music/Música: John Bell

Goodness is stronger than evil;  
love is stronger than hate;  
light is stronger than darkness;  
life is stronger than death.

Victory is ours, victory is ours  
through him who loved us.  
Victory is ours, victory is ours  
through him who loved us.

El bien es más fuerte que\_el malo,  
el amor que\_el odio.  
La luz es más fuerte que la\_oscuridad  
la vida que la muerte.

Victoria, victoria  
en él que nos ama.  
Victoria, victoria  
en él que nos ama.

## THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Pastor Frank Wulf

### *We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:*

We pray because we believe that prayer matters.  
We pray because we believe that prayer changes  
us. We pray because we believe that, as we are  
changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.  
Oramos porque creemos que la oración nos  
cambia. Oramos porque creemos que, a medida  
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

### *Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:*

*As you feel called, please share your joys and concerns with the  
congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y  
preocupaciones con la congregación.*

*If you are joining us on Facebook, you are invited to write your joys  
and concerns using the chat box.*

*Si te unes a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y  
preocupaciones utilizando el cuadro de chat.*

### *Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:*

*We pray for each other and for our world.*

*Oramos uno por otro y por nuestro mundo.*

## HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

United Methodist Hymnal 243

“De tierra lejana”/“From a Distant Home”<sup>6</sup>

Words/Letra + Music/Música: Puerto Rican carol/Villancico puertorriqueño  
English translation by George K. Evans

### Verso 1:

De tierra lejana  
venimos a verte,  
nos sirve de guía  
la estrella de Oriente.

### Estrillo:

Oh brillante estrella  
que anuncias la aurora  
no nos falte nunca  
tu luz bienhechora.

Gloria en las alturas  
al Hijo de Dios,  
gloria en las alturas  
y en la tierra amor.

### Verso 2:

Al recién nacido  
que es Rey de los reyes,  
oro le regalo  
para ornar sus sienas.  
(Estrillo)

### Verso 3:

Como es Dios el Niño  
le regalo incienso,  
perfume con alma  
que sube hasta el cielo.  
(Estrillo)

### Verso 4:

Al Niño del cielo  
que bajo a la tierra,  
le regalo mirra  
que inspira tristeza.  
(Estrillo)

### Verse 1:

From a distant home  
the Savior we come seeking,  
using as our guide  
the star so brightly beaming.

### Refrain:

Lovely eastern star  
that tells us of God's morning,  
heaven's wondrous light,  
O never cease thy shining!

Glory in the highest  
to the Son of Heaven,  
and upon the earth  
be peace and love to all.

### Verse 2:

Glowing gold I bring  
the new-born babe so holy,  
token of his power  
to reign above in glory.  
(Refrain)

### Verse 3:

Frankincense I bring  
the child of God's own choosing,  
token of our prayers  
to heaven ever rising.  
(Refrain)

### Verse 4:

Bitter myrrh have I  
to give the infant Jesus,  
token of the pain  
that he will bear to save us.  
(Refrain)

## READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The Word became flesh<sup>7</sup> + El Verbo se hizo carne<sup>8</sup>

Emily Schoales, Rev. David Farley  
[John 1:1-14](#)<sup>9</sup>/[Juan 1:1-14](#)<sup>10</sup>

*Listen for the Word of God in the gospel of John,  
chapter 1 verses 1 to 14.*

<sup>1</sup>In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. <sup>2</sup>He was in the beginning with God. <sup>3</sup>All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being <sup>4</sup>in him was life, and the life was the light of all people. <sup>5</sup>The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

*Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Juan,  
capítulo 1, versículos 1 a 14.*

<sup>1</sup>En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios y el Verbo era Dios. <sup>2</sup>Éste estaba en el principio con Dios. <sup>3</sup>Todas las cosas por medio de él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho. <sup>4</sup>En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. <sup>5</sup>La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la dominaron.

<sup>6</sup>There was a man sent from God, whose name was John. <sup>7</sup>He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. <sup>8</sup>He himself was not the light, but he came to testify to the light. <sup>9</sup>The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

<sup>10</sup>He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. <sup>11</sup>He came to what was his own, and his own people did not accept him. <sup>12</sup>But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, <sup>13</sup>who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

<sup>14</sup>And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

*This is the Word of God for the people of God.  
Thanks be to God.*

#### **CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL**

“God of the Ages” + “Señor Jehová, omnipotente Dios”<sup>9</sup>

##### Verse 1:

God of the ages, whose almighty hand  
leads forth in beauty all the starry band  
of shining worlds in splendor through the  
skies,  
our grateful songs before thy throne arise.

##### Verse 2:

Thy love divine hath led us in the past;  
in this free land with thee our lot is cast;  
be thou our ruler, guardian, guide, and stay,  
thy Word our law, thy paths our chosen way.

##### Verse 3:

From war's alarms, from deadly pestilence,  
be thy strong arm our ever sure defense;  
thy true religion in our hearts increase;  
thy bounteous goodness nourish us in peace.

##### Verse 4:

Refresh thy people on their toilsome way;  
lead us from night to never-ending day;  
fill all our lives with love and grace divine,  
and glory, laud, and praise be ever thine.

<sup>6</sup>Hubo un hombre enviado por Dios, el cual se llamaba Juan. <sup>7</sup>Éste vino como testigo, para dar testimonio de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él. <sup>8</sup>Él no era la luz, sino un testigo de la luz. <sup>9</sup>La luz verdadera que alumbra a todo hombre venía a este mundo.

<sup>10</sup>En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por medio de él; pero el mundo no lo conoció. <sup>11</sup>A lo suyo vino, pero los suyos no lo recibieron. <sup>12</sup>Mas a todos los que lo recibieron, a quienes creen en su nombre, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios. <sup>13</sup>Estos no nacieron de sangre, ni por voluntad de carne, ni por voluntad de varón, sino de Dios.

<sup>14</sup>Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros lleno de gracia y de verdad; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.  
Gracias sea a Dios.*

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia  
Directed by/Dirigida por: Mina Rhee  
Words/Letra: Daniel C. Roberts; Traducción al español de anónimo  
Music/Música: George W. Warren

##### Verso 1:

Señor Jehová, omnipotente Dios,  
tú que los astros riges con poder,  
oye clemente nuestra\_humilde voz,  
nuestra canción hoy dignate\_atender.

##### Verso 2:

Oh, Dios eterno, nuestro corazón  
a tí profesa\_un ineffable\_amor;  
entre nosotros tu presencia pon,  
tiéndenos, pues, tu brazo protector.

##### Verso 3:

A nuestra patria da tu bendición;  
enséñanos tus leyes a guardar;  
alumbra la conciencia\_y la razón;  
domina siempre tú en todo\_hogar.

##### Verso 4:

Defiéndenos del enemigo cruel;  
concede\_a nuestras faltas corrección.  
Nuestro servicio sea siempre fiel  
y danos tú la grande protección.

## PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

### MESSAGE + MENSAJE

Seeing the glory + Ver la gloria

Pastor Frank Wulf

## THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

### Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. Amen.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. Amén.

### Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

• Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.

• Coloca tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.

• Mail your check to the church office:

• Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

Echo Park United Methodist Church  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026

• Donate online at:

• Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

• Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."

• Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».

• To make an offering for roof repairs, the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

• Para hacer una ofrenda por las reparaciones del techo, el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

### Offertory + Ofertorio

"Beautiful Savior" + "Glorioso Cristo"<sup>10</sup>

Soloist/Solista: Sherman McClellan + Pianist/Pianista: Mina Rhee

Words/Letra: *Schönster Herr Jesu; Münster Gesangbuch*

English translation by Joseph A. Seiss; Traducción al español de Federico J. Pagura  
Music/Música: Silesian folk tune/Melodía folclórica de Silesia

#### Verse 1:

Beautiful Savior, King of all creation,  
Son of God and Son of Man!  
Truly I'd love thee, truly I'd serve thee,  
Light of my soul, my joy, my crown!

#### Verso 1:

Glorioso Cristo, Rey de lo creado,  
hombre y Dios, te doy loor.  
Quiero amarte, mi dulce amigo,  
corona mía\_y Salvador.

**Verse 2:**

Fair are the meadows, fair are the woodlands,  
robed in flowers of blooming spring;  
Jesus is fairer, Jesus is purer,  
he makes our sorrowing spirit sing.

**Verse 3:**

Fair is the sunshine, fair is the moonlight,  
bright the sparkling stars on high;  
Jesus shines brighter, Jesus shines purer  
than all the angels in the sky.

**Verse 4:**

Beautiful Savior, Lord of the nations,  
Son of God and Son of Man!  
Glory and honor, praise, adoration,  
now and forevermore be thine.  
  
Amen. Amen. Amen.

**Verso 2:**

Bello\_es el campo, más aún los bosques  
en la\_estación primaveral.  
Cristo\_es más bello, Cristo\_es más puro,  
que\_al alma triste gozo da.

**Verso 3:**

Bella\_es la luna, es el sol más bello  
y las estrellas, sin igual.  
Pero el Cristo es quien más brilla  
en todo\_el reino celestial.

**Verso 4:**

De tierra\_y cielo toda la\_hermosura  
se muestra\_en Cristo, el Señor.  
Nadie merece cual Jesucristo  
nuestra\_alabanza\_y nuestro\_amor.  
  
Amén. Amén. Amén.

**Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía**

**Liturgist:**

Let us pray our stewardship prayer in unison.

**All:**

**May your Word shape our lives, O God!  
May it form our thoughts and guide our  
steps so that we may live in this world as  
your faithful followers and love this world  
as those who have been transformed by  
your love. Amen.**

**Liturgista:**

Oremos nuestra oración de la mayordomía en  
unísono.

**Todos:**

**¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,  
oh Dios! Que forme nuestros  
pensamientos y guíe nuestros pasos para  
que podamos vivir en este mundo como  
tus fieles seguidores, y amar a este mundo  
como aquellos que han sido  
transformados por tu amor. Amén.**

**HOLY COMMUNION + LA SANTA COMUNIÓN**

*We invite you at this time to gather a piece of bread and a cup of  
grape juice or water so that you may participate fully in the  
sacrament.*

*Te invitamos en este momento a recoger un pedazo de pan y una copa  
de jugo de uva o de agua para que puedas participar plenamente en  
el sacramento.*

**Invitation to Christ's Table + Invitación a la Mesa de Cristo:**

This is the table of Christ, and we are here at  
Christ's invitation. So, whoever we are, wherever  
we come from, whatever our circumstances in  
life, we are invited to share together in this  
sacrament as one people of God, united in one  
faith and in one hope.

Esta es la mesa de Cristo, y estamos aquí por  
invitación de Cristo. Así que, quienquiera que  
seamos, vengamos de donde vengamos,  
cualquiera que sean nuestras circunstancias de  
vida, somos invitados a compartir juntos en este  
sacramento como un solo pueblo de Dios,  
unidos en una fe y en una esperanza.

**Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la la Gran Acción de Gracias<sup>11</sup>**

May God be with you.  
**And also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them up to God.**

Dios sea con ustedes.  
**Y también contigo.**  
Eleven sus corazones.  
**Los elevamos a Dios.**

Let us give thanks to our sovereign God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God.

Even when we turned away, and our love failed, your love remained steadfast. You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, spoke to us through your prophets, and continually invited us to enter anew into covenant with you.

O God, we have come on this first Sunday of the new year to renew our covenant to be your faithful people. It is with this sacred intention that we now pray this prayer together.

Let us pray.

**Let us be your servants, under your command. We will no longer be our own. We give up ourselves to your will in all things.**

**And so, loving God, make us what you will. We put ourselves fully into your hands: put us to doing, put us to suffering, let us be employed for you, or laid aside for you, let us be full, let us be empty, let us have all things, let us have nothing. We freely and with a willing heart give it all to your pleasure and disposal.**

**We covenant with you, O Christ, to take our lot with you as it may fall. Through your grace we promise that neither life nor death shall part us from you. And now, O glorious and blessed God, you are ours, and we are yours!**

Loving God, through Christ we have become your covenant servants and friends. So be it! And may this covenant we have made with you on earth be ratified in heaven.

As your covenant people, we join all who love and serve you on earth and in heaven in praising your name through our eternal hymn:

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

**Es digno y justo darle gracias y alabarle.**

Es verdaderamente justo y gozoso darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso.

Incluso cuando nos apartamos de ti, y nuestro amor falló, tu amor se mantuvo firme. Tú nos liberaste del cautiverio, hiciste un pacto para ser nuestro Dios soberano, nos hablaste por medio de tus profetas, y nos invitaste continuamente a entrar de nuevo en el pacto contigo.

Oh Dios, hemos venido en este primer domingo del nuevo año para renovar nuestro pacto para ser tu pueblo fiel. Es con esta sagrada intención que ahora oramos juntos esta oración.

Oremos.

**Seamos tus siervos, bajo tu mando. Ya no nos pertenecemos, sino que tuyo somos. Nos entregamos a tu voluntad en todas las cosas.**

**Entonces, Dios amoroso, haz de nosotros lo que quieras. Nos ponemos plenamente en tus manos: ponnos a hacer, ponnos a sufrir, déjanos ser empleados por ti o echados a un lado por ti, déjanos ser llenos, déjanos ser vacíos, déjanos tener todo, no nos dejes tener nada. Libre y sinceramente cedemos todo a tu placer y disposición.**

**Hacemos un pacto contigo, oh Cristo, para seguirte fielmente, pase lo que pase. Por tu gracia prometemos que ni la vida ni la muerte nos separarán de ti. Y ahora, oh Dios glorioso y bendito, ¡tú eres nuestro, y nosotros somos tuyo!**

Dios amoroso, por medio de Cristo nos hemos hecho tus siervos y amigos del pacto. ¡Que así sea! Y que el pacto que hemos hecho contigo en la tierra, sea ratificado en cielo.

Como tu pueblo del pacto, nos unimos a todos los que te aman y te sirven en la tierra y en el cielo para alabar tu nombre por medio de nuestro himno eterno.



## *The Sanctus + El Sanctus*

“Holy, Holy, Holy” + “Santo, Santo, Santo”<sup>12</sup>

*The Faith We Sing* 2007

Words/Letra + Music/Música:

Argentine Folksong/Canción folclórica de Argentina

### English:

Holy, holy, holy!  
My heart, my heart adores you.  
My heart knows how to say to you:  
You are holy, God.

### Español:

¡Santo, santo, santo!  
Mi corazón te adora.  
Mi corazón te sabe decir:  
Santo eres Dios.

## *Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la la Gran Acción de Gracias*

Holy are you, and blessed is your Child Jesus Christ, whom you sent in the fullness of time to be a light to the nations.

By the baptism of his suffering, death, and resurrection you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

### *Lift the bread*

On the night in which he gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: “Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

### *Lift the cup*

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: “Drink from this cup, all of you. This is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ’s offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

**Christ has died. Christ has risen. Christ will come again.**

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesucristo, a quien enviaste en la plenitud de los tiempos para ser luz a las naciones.

Por el bautismo de su sufrimiento, muerte, y resurrección diste a luz a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud al pecado y a la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto por agua y el espíritu.

### *Levanta el pan*

La noche en que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, te dio las gracias, partió el pan, lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí.»

### *Levanta la copa*

Después de haber cenado, Jesús tomó la copa, te dio las gracias, la dio a sus discípulos, y dijo: «Bebed de esta copa, todos vosotros. Esta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto, todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.»

Por eso, recordando tus hechos poderosos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como un sacrificio santo y vivo, en unión al sacrificio de Cristo por nosotros, a medida que proclamamos el misterio de fe.

**Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.**

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through your Child Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever.

**Amen.**

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en la obra del ministerio a toda la creación, hasta que venga Cristo en la victoria final, y nosotros participemos en su banquete celestial.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre.

**Amén.**

**The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:**

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

**Sharing the Sacred Meal + Compartir la Santa Cena**

***Lift and break the bread***

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

***Lift the cup***

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us.

***Levanta y parte el pan***

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

***Levanta la copa***

Esta es la copa de salvación, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

*Please eat the bread and drink the juice at this time.*

These are the gifts of God for the people of God. **Thanks be to God.**

**Trumpet Solo + Solo de Trompeta**

“What Child Is This?” + “¿Qué niño es este?”<sup>13</sup>

*Por favor, come el pan y bebe el jugo en este momento.*

Estos son los regalos de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.**

Trumpet/Trompeta: Caroline Luat Young

Music/Música: Trad. English melody/Tradicional de Inglaterra

**Thanksgiving after the Meal + Acción de Gracias después de la Cena:**

God of all creation, we give you thanks for this meal. We leave this place as your covenant people to follow and serve you in the world. Empower us by your Spirit and refresh us with your Word, so that we may be perfected in our love for you and for our neighbor. Amen.

Dios de toda la creación, te damos gracias por esta cena. Salimos de este lugar como tu pueblo del pacto para seguirte y servirte en el mundo. Danos poder con tu Espíritu y refréscanos con tu Palabra para que podamos ser perfeccionados en nuestro amor por ti y por nuestro prójimo. Amén.

**ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS**

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's service of worship:

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

***Greeter/Anfitriona:*** Lois Price + ***Readers/Lectoras:*** Emily Schoales, Rev. David Farley + ***Children's message/Mensaje para los niños:*** Rev. David Farley + ***Musicians/Músicos:*** Mina Rhee (Music director/Directora de música) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno coral) + Offertory/Ofertorio (Sherman McClellan) ***Technical assistance/Asistencia técnica:*** Ember Knight, Danny Bernabe, Walter Elmer

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Christian education programming:  
• Thank you to Rev. David Farley for planning for today's Children's Message.  
• Suggested activities for children and families for the coming week will be posted on the church website.  
• Our adult Bible and Theology Study for this coming week will take place by Zoom on Wednesday evening, January 6 at 7:00 p.m.

3) Programación de educación cristiana:  
• Gracias a Rev. David Farley por planificar el Mensaje para los Niños de hoy.  
• Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera serán publicadas en el sitio web de la iglesia.  
• Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos para esta semana venidera se llevará a cabo mediante Zoom el miércoles por la noche el 6 de enero a las 7:00 p.m.

4) The Nominations and Leadership Development Committee will communicate by email and phone during this coming week to finalize the nominations report for 2022. If you are a member of that committee, please monitor and respond promptly to communications.

4) El Comité de Nominaciones y Desarrollo de Liderazgo se comunicará por correo electrónico y teléfono durante esta próxima semana para finalizar el informe de nominaciones para 2022. Si tú eres miembro de ese comité, por favor vigile y responda rápidamente a las comunicaciones.

5) We will hold a special charge conference by Zoom following worship on Sunday, January 9 at 12:00 p.m. for the purpose of completing our election of officers for 2022.

6) Opportunities for giving:

- We will receive our special Human Relations Day offering on Sunday, January 16. This offering, which is one of six special offerings authorized by the General Conference of The United Methodist Church, provides funds for community development, community advocacy, and work with at-risk children and youth.
- We are also requesting special donations for the repair of the sanctuary roof, the Welcome Center at Echo Park, and Laundry Love.

**Contributions by check:** Please make your check out to “Echo Park United Methodist Church” and write the purpose for your donation on the memo line. You may either place your checks into the offering plate at the back of the Sanctuary or mail it to the church office.

**Contributions through PayPal:** You may use the following link to go to the church’s donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to select the purpose of your donation. You may also include a note of explanation on the last page before selecting the “Donate Now” button.

7) Happy birthday to:

Carolyn González (January 5/5 de enero)

8) The rest of the announcements will be published on the church website.

**Please note:**

Most of the church’s meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

5) Vamos a celebrar una conferencia de cargo especial mediante Zoom después de la adoración el domingo el 9 de enero a las 12:00 p.m. con el propósito de completar nuestra elección de oficiales para 2022.

6) Oportunidades para dar:

- Recibiremos nuestra ofrenda especial para el Día de Relaciones Humanas el domingo el 16 de enero. Esta ofrenda, que es una de seis ofrendas especiales autorizadas por la Conferencia General de La Iglesia Metodista Unida, proporciona fondos para el desarrollo de comunidades, la defensa de la comunidad, y trabajo con niños y jóvenes en riesgo.
- También estamos pidiendo donaciones especiales para la reparación del techo del santuario, el Centro de Bienvenida de Echo Park, y el Lavado de Amor.

**Contribuciones mediante cheque:** Por favor hace tu cheque a “Echo Park United Methodist Church” y escribe el propósito de tu donación en la línea de nota. Puedes colocar tu cheque en la placa de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia.

**Contribuciones a través de PayPal:** Utiliza el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. También puedes incluir una nota de explicación en la última página antes de que seleccionas el botón “Donate Now.”

7) Feliz cumpleaños a:

8) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

**Ten en cuenta:**

La mayoría del las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

They can also be accessed by phone by calling:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

718 454 4317 #

**HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN**

*UM Hymnal 239/Mil Voces para Celebrar 103*

“Silent Night” + “Noche de paz”<sup>14</sup>

Words/Letra: Joseph Mohr + Music/Música: Franz Grüber

English translation by John F. Young + Traducción al español de Federico Fliedner

Verse 1:

Silent night, holy night,  
all is calm, all is bright  
round yon virgin mother and child.  
Holy infant, so tender and mild...

Sleep in heavenly peace,  
sleep in heavenly peace.

Verse 3:

Silent night, holy night,  
Son of God, love’s pure light;  
radiant beams from thy holy face,  
with the dawn of redeeming grace...

Jesus, Lord, at thy birth,  
Jesus, Lord, at thy birth.

Verse 4:

Silent night, holy night,  
wondrous star, lend thy light;  
with the angels let us sing  
Alleluia to our King.

Christ the Savior is born,  
Christ the Savior is born!

Verso 1:

¡Noche de paz, noche de amor!  
Todo duerme\_en derredor.  
Entre los astros que\_esparcen su luz,  
bella,\_anunciando\_al niñoito Jesús...

Brilla la estrella de paz,  
brilla la estrella de paz.

Verso 2:

¡Noche de paz, noche de amor!  
Oye\_humilde\_el fiel pastor  
coros celestes que\_anuncian salud;  
gracias y glorias en gran plenitud...

Por nuestro buen Redentor,  
por nuestro buen Redentor.

Verso 3:

¡Noche de paz, noche de amor!  
Ved qué bello resplandor  
luce\_en el rostro del niño Jesús,  
en el pesebre, del mundo la luz.

Astro de\_eterno fulgor,  
astro de\_eterno fulgor.

**BENEDICTION + BENDICIÓN**

Pastor Frank Wulf

**POSTLUDE + POSTLUDIO**

Mina Rhee, organist/organista

“Come to the Saviour” (“Come to the Saviour, Make No Delay”)<sup>15</sup>

Music/Música: George Frederick Root

+++++

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- 1 **PRELUDE: Wesley (Hail to the Brightness of Zion’s Glad Morning)** – Music: Lowell Mason. Public domain.
- 2 **OPENING PRAYER: Opening Prayer, Covenant Renewal Service** – Modified from a prayer by David Tripp, in “Covenant Renewal Service” on the Discipleship Ministries website. Traducción al español de Frank Wulf. Copyright © 1992 UMPH. Wesley Covenant Service abridged by Ole E. Borgen. All rights reserved. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/book-of-worship/covenant-renewal-service>.
- 3 **HYMN OF PRAISE: Morning Has Broken/Despunta el alba** – Words: Eleanor Farjeon; Traducción al español de Comisión del Himnario *Albricias*; Music: Traditional Gaelic melody; Harmonization by Carlton R. Young. Words and music © 1973 Lorenz Publishing Corporation. Harmonization © 1989 The United Methodist Publishing House.

All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

- 4 **CHILDREN'S MESSAGE: Mark 10—God's Dream/Marcos 10—El Sueño de Dios** – Written and read by Archbishop Desmond Tutu in *Children of God Storybook Bible*. Text © 2010 Desmond Tutu; Illustrations © 2010 Lux Verbi BM (Pty) Ltd.. Published by Zondervan. All rights reserved. <https://www.bing.com/videos/search?q=god%27s+dream+tutu&view=detail&mid=2113976F0A50C77B724F2113976F0A50C77B724F&FORM=VDRVRV>.
- 5 **CHILDREN'S SONG: Goodness Is Stronger than Evil/El bien es más fuerte que el malo** – Words: From *An African Prayerbook*, selected by Desmond Tutu; Traducción al español de anónimo; Music: John Bell. Words © 1995 Desmond Tutu, admin. by Doubleday a division of Random House; Music © 1996 WGRG The Iona Community (Scotland) admin. by GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 6 **HYMN OF PREPARATION: De tierra lejana venimos/From a Distant Land** – Words and Music: Traditional Puerto Rican carol; English translation by George K. Evans. English translation © 1963, 1980 Walter Ehret and George K. Evans, by permission of Walton Music Group. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 7 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved. Used by permission.
- 8 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by [United Bible Societies](#). All rights reserved. Used by permission.
- 9 **ANTHEM: God of the Ages/Señor Jehová, omnipotente Dios**– Words: Daniel C. Roberts; Traducción al español de anónimo; Music: George W. Warren. Public domain.
- 10 **OFFERTORY: Beautiful Savior/Glorioso Cristo** – Words: *Schönster Herr Jesu; Münster Gesangbuch*; English translation by Joseph A. Seiss; Traducción al español de Federico J. Pagura; Music: Silesian folk tune. Words, music and English translation public domain. Spanish translation © 1962 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 11 **PRAYER OF GREAT THANKSGIVING: Modified from the Great Thanksgiving for Christmas Eve, Day or Season and the Wesley Covenant Prayer/La Gran Acción de Gracias por la Nochebuena, el Día de Navidad, o la Estación de Navidad y la Oración del Pacto de Wesley** – Great Thanksgiving: Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used by permission. Wesley Covenant Prayer: *The United Methodist Book of Worship* (Nashville, Tennessee: United Methodist Publishing House, 1992), pp. 291-294. All rights reserved. Used by permission.
- 12 **SANCTUS: Santo, Santo, Santo/Holy, Holy, Holy** – Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 13 **TRUMPET SOLO: Greensleeves (What Child Is This?/¿Qué niño es este?)** – Music: 16<sup>th</sup> century English Melody. Public domain.
- 14 **HYMN OF DEDICATION: Silent Night/Noche de paz** – Words: Joseph Mohr; English translation by John F. Young; Traducción al español de Federico Fliedner. Public domain.
- 15 **POSTLUDE: Come to the Saviour (Come to the Saviour, Make No Delay)** – Music: George Frederick Root. Public domain.

